

XXXV OLIMPIADA JEZYKA ŁACIŃSKIEGO 2016/2017 - II ETAP

CZEŚĆ I: PRZEKŁAD

Przetłumacz na język polski poniższy fragment tekstu:

Kult pięknej królowny Psyche zagraża pozycji samej Wenus

Erant in quadam civitate rex et regina. Filia formosissima, quae Psyche vocabatur, iis erat. Puellae eius praecipua et praeclara pulchritudo nec exprimi nec proprie laudari sermone humano poterat. Multi denique civium et quoque advenae nonnulli, quos eximii spectaculi rumor congregabat, puellam prorsus deam Venerem venerabantur religiosis adorationibus. Deam neglegendam esse omnes dicebant: Paphum nemo, Cnidum ad conspectum Veneris nemo navigabat. Sacra eius praetereuntur, templa deformantur, caerimoniae negleguntur. Haec honorum caelestium immodica translatio ad cultum puellae mortalis Veneris vehementer incendit animos. Dixit dea: ista meos honores usurpabit; sed non longe illis gaudebit! Mox puellam pulchritudinis et honorum paenitebit!

(na podstawie: Apulejusz, *Metamorphoses*, IV, 28)

Objaśnienia:

Psyche, -es, f – Psyche [mityczna księżniczka słynna z urody];

Venus, -eris, f – Wenus [gr. Afrodyta, bogini miłości, najpiękniejsza spośród bogiń];

Paphus, -i – Pafos [miasto na Cyprze, ośrodek kultu Afrodyty/Wenus];

Cnidus, -i – Knidos, [miasto w Karii, ośrodek kultu Afrodyty/Wenus]

veneror, -ari, -atus sum – czcić

praetereo, -ire, -ii, -itum – pomijać, lekceważyć

puellam (...) *paenitebit* – dziewczyna pożałuje